

A C O R D

intre Guvernul Romaniei
si Guvernul Republicii Uzbekistan
privind colaborarea in domeniul
transporturilor rutiere de tranzit

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Uzbekistan,
denumite in continuare "Parti Contractante",

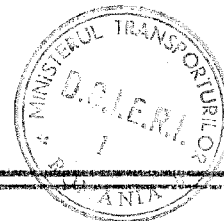
Dorind sa contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasa
a relatiilor comerciale si economice, in scopul facilitarii si
reglementarii transporturilor rutiere de tranzit pe teritoriile
statelor lor, pe baza egalitatii in drepturi si a avantajului
reciproc,

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozitiile prezentului Acord se aplica transporturilor
de marfuri efectuate cu vehicule inmatriculate pe teritoriul unuia
din cele doua state in tranzit pe teritoriul celuilalt stat.
2. Prezentul Acord nu afecteaza drepturile si obligatiile
Partilor Contractante care decurg din prevederile altor acorduri
bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere



internationale de marfuri sau de persoane, la care acestea sunt parti.

ARTICOLUL 2

Definitii

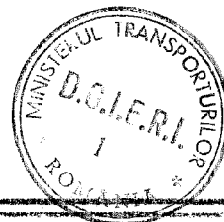
In sensul prezentului Acord:

- termenul "transportator" desemneaza orice persoana fizica sau juridica avand sediul principal in Romania sau in Republica Uzbekistan, si care, in conformitate cu legislatia nationala in vigoare in statul de inmatriculare a vehiculului, este autorizata sa efectueze transporturi internationale de persoane sau de marfuri pentru altii sau in cont propriu.
- termenul "vehicul" desemneaza orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanica, precum si orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul tractor si o remorca sau semiremorca, camionul si vehiculul tractor fiind inmatriculate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante. Remorca sau semiremorca pot fi inregistrate sau nu in acelasi stat.

ARTICOLUL 3

Domeniu de aplicabilitate

1. Transporturile cu vehicule inregistrate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante care tranziteaza teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, cu sau fara incarcatura, se efectueaza pe baza de autorizatii. Autorizatiile se elibereaza in numar nelimitat cu plata tarifelor de folosire a drumurilor. Partile Contractante pot conveni, daca este cazul, pe baza de reciprocitate, asupra unui contingent de autorizatii cu scutire partiala sau totala de la plata acestor tarife.



2. In cursul transporturilor de tranzit transportatorilor unei Parti Contractante nu li se permite incarcarea de marfuri pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

3. Transportatorii uneia din Partile Contractante nu sunt autorizati sa efectueze transporturi de marfuri intre doua puncte pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 4

Greutatea si dimensiunile vehiculelor

In cazul in care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depasesc limitele maxime admise pe teritoriul statului unei Parti Contractante, vehiculul trebuie sa posede o autorizatie speciala emisa de autoritatea competenta a acestei Parti Contractante. Daca aceasta autorizatie limiteaza circulatia vehiculului pe un itinerar determinat, transportul se va face numai pe acest itinerar.

ARTICOLUL 5

Controlul documentelor

1. Autoritatile competente ale Partilor Contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate in conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internationale trebuie sa insoteasca vehiculele respective si sa fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecarei Parti Contractante.

3. Conducatorii vehiculelor inmatriculate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante care efectueaza transporturi in tranzit pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante trebuie sa posede permise de conducere nationale sau internationale, documentele nationale pentru vehiculele respective si alte documente conforme cu reglementarile internationale.

ARTICOLUL 6

Prevederi vamale

1. Vehiculele inmatriculate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante, precum si remorcile sau semiremorcile care sunt utilizate pentru transporturile mentionate in prezentul Acord, sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante cu scutire de taxe vamale cu conditia de a fi reexportate.

Acelasi regim se extinde asupra: pieselor de schimb, accesoriilor vehiculului si echipamentelor normale necesare activitatii de transport, importate cu vehiculele mentionate si reexportate impreuna cu acestea.

2. Combustibilul si lubrifiantii care se gasesc in rezervoarele normale montate pe vehicule si prevazute de uzina constructoare, care sunt folosite pentru functionarea vehiculului, si, daca este cazul, pentru operatia de refrigerare, se scutesc de plata taxelor vamale de import si nu sunt supuse nici unei masuri restrictive sau prohibitive la import.

3. Piese de schimb importate pentru repararea unui vehicul al uneia din Partile Contractante, deja admis temporar pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, sunt scutite de plata taxelor vamale si nu sunt supuse nici unei masuri restrictive sau prohibitive la import.

Pieseale inlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autoritatilor vamale.

4. In ceea ce priveste controlul vamal, graniceresc, sanitar si fitosanitar, la trecerea frontierei de stat a uneia sau alteia din cele doua Parti Contractante, acesta se efectueaza potrivit prevederilor legislatiei nationale in vigoare pe teritoriul statului Partii Contractante respective, precum si a prevederilor conventiilor internationale la care cele doua state sunt parti.

ARTICOLUL 7

Autoritatile competente

Autoritatile Competente pentru aducerea la indeplinire a prezentului Acord sunt autoritatile insarcinate cu transporturile, respectiv:

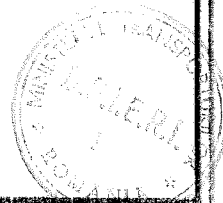
- pentru Romania:
Ministerul Transporturilor
- pentru Republica Uzbekistan:
Concernul UZAVTOYUL

Partile Contractante isi vor notifica orice schimbare privind denumirea Autoritatii Competente respective.

ARTICOLUL 8

Comisia mixta

1. In vederea examinarii si aplicarii prevederilor prezentului Acord se infiinteaza o Comisie mixta care are in componenta sa reprezentanti ai autoritatilor competente ale fiecarei Parti Contractante.



2. Comisia mixta se va reuni, alternativ, pe teritoriul statului fiecărei Parti Contractante, de cate ori este nevoie, la solicitarea uneia din autoritatile competente.

ARTICOLUL 9

Taxe si plati

1. Vehiculele uneia din Partile Contractante care efectueaza activitati de transport in conformitate cu prevederile prezentului Acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate in ceea ce priveste circulatia sau posesiunea de vehicule, precum si de plata tuturor taxelor speciale aplicate operatiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare pe teritoriile statelor celor doua Parti Contractante.

2. Toate platile care decurg din aplicarea prezentului Acord vor fi efectuate in valuta liber convertibila. In cazul in care intre cele doua Parti Contractante se incheie un Acord de Plati, se vor aplica prevederile acestuia.

3. Profiturile obtinute ca rezultat al operarii vehiculelor in trafic international, precum si bunurile mobile in legatura cu exploatarea vehiculelor, se impun in statul unde se afla sediul conducerii efective a transportatorului.

In cazul in care Partile Contractante incheie o Conventie pentru evitarea dublei impunerii, se vor aplica prevederile acestei Conventii.



ARTICOLUL 10

Aplicarea legislatiei nationale

In toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin conventiile sau intelegerile internationale la care cele doua state au aderat sau sunt parti, se vor aplica prevederile legislatiei nationale a fiecarei Parti Contractante, in vigoare pe teritoriul statului acesteia.

ARTICOLUL 11

Sanctiuni

1. In cazul nerespectarii legislatiei in vigoare pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, a prevederilor prezentului Acord sau a conditiilor incluse in autorizatia de transport, de catre transportatori sau de catre personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competenta din statul in care este inmatriculat vehiculul va lua, la cererea autoritatii competente a celeilalte Parti Contractante, urmatoarele masuri:

- a) va aplica un avertisment transportatorului care a comis abaterea; sau
- b) va suspenda sau va retrage dreptul transportatorului sa efectueze transporturi pe teritoriul statului Partii Contractante unde a fost comisa abaterea.

2. Autoritatea competenta care a luat o asemenea masura, va informa autoritatea competenta a celeilalte Parti Contractante despre aceasta.



3. Prevederile acestui Articol nu exclud masurile ce pot fi aplicate in virtutea legislatiei nationale de catre tribunalele sau autoritatile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 12

Reglementarea diferendelor

Orice diferend aparut ca urmare a interpretarii sau aplicarii prezentului Acord va fi solutionat prin negocieri directe intre autoritatile competente ale fiecarei Parti Contractante.

In cazul in care aceste autoritati competente nu ajung la o intelegere, diferendul va fi solutionat pe cale diplomatica.

ARTICOLUL 13

Intrarea in vigoare, amendamente si valabilitatea Acordului

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la data cand Partile Contractante isi vor notifica reciproc indeplinirea formalitatilor cerute de legislatiile lor nationale referitoare la intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

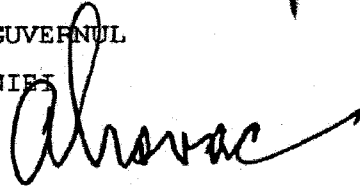
2. Orice modificare a prezentului Acord se convine de catre Partile Contractante si intra in vigoare conform procedurii mentionate la paragraful 1 al acestui Articol.

3. Prezentul Acord se incheie pe o perioada de cinci (5) ani si va putea fi prelungit in mod tacit, pe perioade succesive de cinci (5) ani, daca nici una din Partile Contractante nu-l va fi denuntat in scris cu minim 90 de zile inaintea expirarii perioadei de valabilitate.

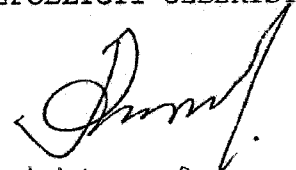


Incheiat la Bucuresti, la data de 6 iunie 1996, in doua
exemplare originale, fiecare in limbile romana, uzbeka si rusa,
toate textele avand aceeasi valabilitate. In cazul aparitiei unor
neintelegeri de interpretare a prezentului Acord, textul de
referinta va fi cel in limba rusa.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI


Aurel Novac

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII UZBEKISTAN


Komildjon Rahimov



C O N V E N T I E
încheiată între Guvernul României și Guvernul Republicii
Uzbekistan privind colaborarea în activitatea
de transport pe calea ferată

Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în continuare Părți Contractante,

subliniind importanța deosebită a transporturilor internaționale feroviare de călători și marfă între ambele state, precum și în tranzit pe teritoriile lor către state terțe și dinspre acestea,

având în vedere interesul reciproc în dezvoltarea colaborării între cele două state în domeniul transporturilor feroviare, pe baza avantajului reciproc, în scopul realizării unui transport corelat de călători și marfă, au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile Contractante se obligă să sprijine realizarea transportului feroviar de călători și marfă între cele două state și în tranzit pe teritoriile lor, a transbordării mărfurilor, asigurării securității traficului și integrității mărfurilor, precum și a trecerii frontierelor de stat și efectuării procedurilor vamale în conformitate cu legislația națională a fiecărei țări.

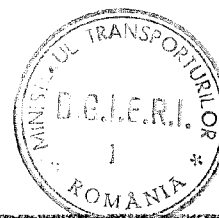
2. Părțile Contractante își vor acorda clauza națiunii celei mai favorizate cu privire la accesul la infrastructura feroviară de pe teritoriile statelor lor.

Ambele Părți vor dezvolta tehnicile de transport combinat, în special sistemul ferry-boat.

3. Prevederile articolului 1 punctul 2 nu se vor aplica avantajelor și privilegiilor pe care oricare din Părțile Contractante le-au acordat sau le vor acorda în cadrul unor zone de comerț liber, uniuni vamale, economice sau monetare la care numai una dintre Părți este membră.

Articolul 2

1. Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord Părțile Contractante desemnează : partea română - SNCFR (CFR), iar partea uzbekă - societatea de stat feroviară pe acțiuni "UZBEKISTON TEMIR IULLARI".



Articolul 3

1. La organizarea transporturilor feroviare de călători și mărfuri pe teritoriile statelor Părților Contractante, precum și în tranzit dinspre terțe state sau înspre terțe state, Părțile Contractante vor lua măsuri corespunzătoare pe baza convențiilor internaționale, a legislației naționale a celor două state, iar dacă va fi necesar, vor încheia convenții separate.

Articolul 4

Modalitățile concrete de transport al mărfurilor în tranzit pe teritoriul Republicii Uzbekistan spre România și pe teritoriul României spre Republica Uzbekistan, precum și modul de decontare pentru transporturile internaționale de călători și marfă și serviciile acordate se stabilesc convenții speciale corespunzătoare încheiate între organizațiile feroviare ale Părților Contractante: în România - SNCFR(CFR), iar în Republica Uzbekistan - Compania Feroviară de Stat pe Acțiuni "UZBEKISTON TEMIR IULLARI", (în continuare "societăți de căi ferate").

2. Pentru rezolvarea problemelor operative legate de tranzitul de mărfuri, organizațiile feroviare ale Părților Contractante pot deschide reprezentanțe proprii pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislațiile naționale.

Articolul 5

1. Părțile Contractante vor sprijini schimbul de informații între societățile de căi ferate din Republica Uzbekistan și România.

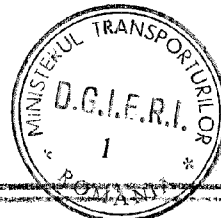
Articolul 6

Pe perioada staționării pe teritoriul celuilalt stat, fiecare Parte Contractantă va acorda pe bază de reciprocitate asistență în îndeplinirea obligațiilor de serviciu, iar în caz de boală sau accident neprevăzut - asistență medicală gratuită în caz de urgență.

Articolul 7

Părțile Contractante vor sprijini societățile de căi ferate prevăzute la art.4 în pregătirea și încheierea convențiilor separate și anume:

- a) privind traficul feroviar direct și de tranzit;
- b) privind livrările reciproce de material rulant, tehnică, instalații, piese de schimb pentru acestea și resurse materiale pentru necesitățile transportului feroviar, reparațiile materialului rulant, instalațiilor și tehnicii;
- c) privind modul de efectuare a decontărilor reciproce pentru transporturi, livrări și alte servicii acordate;
- d) privind răspunderea reciprocă pentru nerespectarea parametrilor tehnologici ai activității de transport și privind recuperarea pagubelor materiale.



Articolul 8

Părțile Contractante se informează reciproc în privința legislației adoptate în domeniul transportului feroviar.

Articolul 9

Părțile Contractante vor colabora în domeniul pregătirii specialiștilor din transportul feroviar.

Articolul 10

1. Eventualele diferențe care pot apărea în interpretarea sau aplicarea prezentei convenții, se vor rezolva de către Părțile Contractante pe cale de tratative și consultații directe, dacă în convenții speciale nu s-a prevăzut altfel.

Articolul 11

Părțile Contractante pot modifica sau amenda prevederile prezentei convenții. Modificările sau amendamentele se vor consemna într-un protocol separat care va constitui parte integrantă a prezentei convenții.

Articolul 12

Prezenta convenție intră în vigoare la data ultimei notificări scrise din partea Părților Contractante privind îndeplinirea procedurilor legale naționale de intrare în vigoare, se încheie pe o perioadă de cinci ani și se va prelungi în mod automat pentru următoarele perioade de câte doi ani, dacă o Parte Contractantă nu va notifica în scris, pe cale diplomatică, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei respective dorința sa de a denunța prezenta convenție.

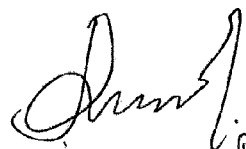
Semnată în orașul București la data de 6 iunie 1996 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, uzbekă și rusă.

În cazul interpretării diferite a textelor, se ia ca bază textul convenției în limba rusă.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI


AUREL HOVAL

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII UZBEKISTAN


KOMILDJON RAHIMOV
Viceprim-ministru
